

Folkways Records FG 3560

Folk Songs of France and French Canada

Chansons populaires de France et du Canada

Sung by Jacques Labrecque



Music 215

M
1678
L126
C458
1957

MUSIC LP

A LA CLAIRE FONTAINE
SUR LE BORD DE LA SEINE
EN REVENANT DES NOCES
A PARIS, SUR LE PETIT PONT
NOUS VIDRONS LA BOUTEILLE
LE ROI LOYS
LA PRISONNIERE A LA TOUR
"LES TROIS BEAUX CANARDS"
AU BOIS DU ROSSIGNOLET
BOUM BADI BOUM
LES JEUNES FILLES A MARIE ?

LA VIEILLE GALANTE
DANS LA COUR DU PALAIS
AU CHANT DE L'ALOUETTE
LA FONTAINE EST PROFONDE
LA PERDRIOLE
MONSIEUR LE CURE
LES MENTRIES
JE L'AI VU VOLER
LAQUELLE MARIERONS-NOUS
LA PETITE HIRONDELLE
A VOINE

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

Library of Congress Catalogue Card No. R57-686
© © 1957 FOLKWAYS RECORDS AND SERVICE CORP.
43 W. 61st ST., N.Y.C., U.S.A. 10023

Chansons populaires de France et du Canada

Folk Songs of France and French Canada

FOLK SONGS OF FRENCH CANADA

Jacques Labrecque

Paul Fort, known as the Prince of contemporary French poets, wrote: - "What a revelation to hear such pure French!"

Jacques Labrecque was born June 8, 1917 at St. Benoit, county of Two Mountains, in the Province of Quebec. (Canada.)

As a child the first music he heard was the oldest of French folk songs. Brought up between the forest of the north shore and the mighty St. Lawrence river, the land and its songs impressed themselves on him. As the sweep of French-Canadian folklore gradually opened to him, Jacques Labrecque found his true vocation early in life; to interpret these songs in the most authentic spirit, to transmit their message to other Canadians, to bring back some of these songs to their original origins in France, and to generally spread Canadian folk songs far and wide beyond the borders of Canada.

In addition to extensive field work in his travels far and wide throughout the length and breadth of French Canada, Jacques Labrecque went to the only authentic sources in his personal research: - Dr. Marius Barbeau the renowned anthropologist, Luc Lecourcière, Director of the Folklore Archives of Laval University in Quebec City, Francois Brassard, E.Z. Massicotte, Ernest Gagnon, and Fathers Anselme and Daniel of the Capucin order.

The various recordings by Jacques Labrecque of folk songs constitute a sort of geographical introduction to Canada, for they are the very spirit of its people. His singing evokes the various emotions of French-Canadians, their sorrows and joy, their pioneering spirit, with all their fervour and romance. Jacques Labrecque is a perfect ambassador at large for French Canada, a spokesman and a brilliant performer all in one.

This lecture-recital was given in July 1955 at the Sorbonne in Paris for the students of the courses on French Civilization; in 53 centers of the Musical Youth of Canada from February to May 1956; at the University of Montreal and also on the French Network of the CBC in December 1956.

If the greatest authority--of this twentieth century--on French Folk Songs, Patrice COIRAULT, dared to say on his first conference given at the "COLLEGE DE FRANCE" in 1927! "Before proceeding to any remarks on observations on Folk Songs of by gone days, is it not permitted to hesitate to venture?" What should I personally say, having not his erudition, nor his science, but only for scientific knowledge, the love of folklore in general and of folk songs in particular.

It would be a mistake to make you believe that it is only my love of a sound repertoire, pure and live, many a times



JACQUES LABRECQUE

Paul FORT, le Prince des Poètes, écrit: "Ah! Quelle révélation canadienne me fut ce très pur Français!"

Jacques LABRECQUE est né le 8 Juin 1917 à Saint-Benoit, Comté des Deux-Montagnes, en la Province de Québec (Canada).

Les plus vieux airs du folklore français sont les premiers qu'il entend; puis il s'éveille au rythme entraînant de la chanson canadienne. Entre la forêt immuable et le majestueux Saint-Laurent, le terroir s'impose à lui. Il veut en être l'interprète, il veut retransmettre le message du pays aux Canadiens; il veut franchir les frontières "du beau et bon pays de la Grande Rivière" et porter le folklore canadien à la France et à travers le monde. Pour qui a connu le matin sur les Grands Lacs, les longues marches dans la forêt et les montagnes où personne ne vit, rien n'est impossible. Les océans peuvent se franchir, la France n'est pas si loin et la vieille Europe avec elle.

Jacques LABRECQUE a puisé son répertoire folklorique à la seule source authentique, parmi les archives des plus éminents folkloristes du Canada: Marius Barbeau, Luc Lecourcière (Directeur des Archives du Folklore de l'Université Laval de Québec), François Brassard, E.Z. Massicotte, Ernest Gagnon, et les Pères Anselme et Daniel, Capucins.

Les enregistrements folkloriques de Jacques Labrecque constituent en quelque sorte une partie de la géographie sonore du monde: ils sont le Canada. Jacques LABRECQUE évoque le courage des pionniers, l'esprit gouailleur puis mélancolique du canadien, qu'il chante de par le monde. Ce troubadour est le plus parfait ambassadeur du Canada français. Au carrefour de la légende et de la réalité, l'homme des bois se métamorphose en diable puis en paysan à travers cet admirable interprète du folklore canadien.

Ce concert-conférence a été donné en juillet 1955 à la Sorbonne de Paris dans le cadre des cours de civilisation française pour étrangers; dans 53 centres des Jeunesses Musicales du Canada de février à mai 1956; ainsi qu'à l'Université de Montréal et sur les ondes de CBF à Radio-Canada en décembre 1956.

Si la plus grande autorité du siècle en Chansons Populaires Françaises, PATRICE COIRAULT, osait dire lors de sa première conférence donnée au Collège de France en 1927: "Avant d'entamer des propos sur l'ancienne Chanson Populaire, n'est-il pas permis de ressentir quelque hésitation?" Que devrais-je donc vous avouer moi qui n'ai ni son érudition, ni sa science et qui n'ai pour tout bagage scientifique que l'amour du folklore en général et de la Chanson Populaire en particulier.

Il serait tout de même inexact de vous laisser croire que seul l'amour d'un répertoire sain, pur et vivant, souvent tendre et poétique, quelquefois même truculent, toujours bien charpenté, bien rythmé, bien équilibré, il serait inexact -- dis-je -- de vous laisser croire que ce soit uniquement mon amour pour la Chanson Folklorique qui m'ait seul amené à préparer cette conférence-concert sur les Chansons Populaires au Canada.

Non. Durant les 5 ans que j'ai habité la France, j'ai été en constant rapport avec les plus importantes personnalités françaises du domaine folklorique, car

delicate and poetic, even sometimes truculent, always well constructed, well rythmed, well balanced; it would be a mistake to let you believe that it is solely my love for Folk Songs that has incited me to prepare this lecture-recital on Folk Songs in Canada.

No! During the five years that I have lived in France, I have been in constant contact with the most important French personalities on Folklore, for I took the trouble of informing myself on the scientific aspect of Folk Songs. But my interest was not only of the scientific order. Like many of you I have been cradled with folk songs. I have sung them on different occasions of my life; I have noted versions; in other words--it has cast a spell on me! --.

Once in France (1951), I developed the eagerness to learn, to know, to look for; and in this field of folklore--of folk songs--this domaine which arouses my enthusiasm for its social, cultural and musical interest, I wanted to obtain a scientific knowledge which would allow me to become a better exponent of folksinging.

In referring to the works of Patrice COIRAULT, I could now tell you about different aspects of folk songs; its formations, its antiquity; about problems like: "Can we find the original version?" or, "When an original version of a by-gone folk song is not to be found, can we and must we rewrite it only with a judgement based on probabilities?"

I could speak to you about such matters and problems, but it would not be a result of my own work and research. It would simply be a copy of Mr. COIRAULT's work. Furthermore, in doing so I would not achieve exactly the object that I have in mind in this lecture-recital on Folk Songs in Canada.

My object? My aim? Is to present Folk Songs with its "Lettres de noblesse" in making people realize and understand the cultural and educative interest of this living element of our Canadian Civilization.

In going to France, I also wanted to endow my trip with a symbolic meaning in bringing back from Canada "Three Centuries of French Traditional Folk Songs That Had Become Canadian"; songs that had accompanied our struggles, our work, our sorrows and our leisure. I also wanted to learn about the origins of many of those songs that my mother and my grandmother Rhéaume sang to me when I was but a child.

And it thus happened that on one visit to Mr. COIRAULT, I was told and given proofs of the origin of our celebrated song A LA CLAIRE FONTAINE. This song that was and still is in some sort, the national anthem of French speaking Canadians. In Ernest GAGNON's book - - "Chansons Populaires du Canada" published in Québec in 1865, it is said even then, that "From the little child of 7 years old to the older people, everybody in Canada knows and sing La Claire Fontaine", and he adds: "We are not CANADIEN if we don't". Is there not a better song to start this concert with? Let me please sing it for you.

SIDE 1, Band 1: A LA CLAIRE FONTAINE

Before singing you the oldest version that we can possibly find of A LA CLAIRE FONTAINE, I would like to say at the beginning of this concert that the characteristic factor of Traditional Folk Song is to go back through many, to have taken during those excursions through ages and space, forms that have varied according to epochs, countries and the different type of work carried on by the people who sang the songs. Therefore giving birth to versions more or less numerous, more or less different.

Moreover, this is what differentiates Folk Songs from so many songs that make use of provincialisms or pseudo-rustic ways--that one can like or dislike--but that has nothing to do with Traditional Folk Song.

This Canadian song "A LA CLAIRE FONTAINE" was being sung in France in the 17th century, but under a different melody. It was already noted as a popular air in a book called "Les Brunettes et Petits Airs Tendres" that Christophe BALARD exclusive printer of music to the King, published in Paris in 1703. The Canadian version, by its opening, its chorus, its melody, is nearer in style to the French version of the 17th century than are the greater number of modern French versions.

j'avais le souci de m'informer sur l'aspect scientifique de la chanson folklorique, comme du conte populaire d'ailleurs. Ne croyez pas non plus que mon intérêt n'était que d'ordre scientifique. Comme plusieurs d'entre vous j'ai été bercé par la chanson folklorique, et dans mon cas par la chanson folklorique venue de France. Je l'ai chantée dans les différentes circonstances de ma vie; j'en ai noté les versions; je peux dire que j'ai été envoûté par elle.

Arrivé en France, j'avais donc ce désir d'apprendre, de connaître, de chercher; et dans ce domaine du folklore -- de la chanson folklorique -- ce domaine qui me passionne pour son intérêt social, musical, et culturel, je voulais obtenir des connaissances qui me permettraient d'être un interprète plus complet.

En me référant aux travaux de Patrice COIRAULT, je pourrais donc vous entretenir maintenant des différents aspects de la Chanson Folklorique: de sa formation, de son ancienneté, de problèmes tels que .. "Peut-on retrouver la version originale", ou bien "Lorsque la version originale d'une ancienne chanson populaire est introuvable, peut-on et doit-on la reconstituer seulement avec une opinion fondée sur des probabilités?"

Je le pourrais. Ce ne serait pas une conséquence de mon travail personnel, mais simplement une refonte des travaux de Monsieur Coirault et puis, je dois vous l'avouer, je n'atteindrais pas exactement le but que j'ai tenu à me donner en venant vous entretenir des Chansons Populaires au Canada.

Mon but? C'est de rendre à la chanson folklorique ses lettres de noblesse en vous faisant réaliser et comprendre l'intérêt culturel aussi bien que le rôle éducatif de cet élément vivant de notre civilisation canadienne.

En allant en France, je voulais aussi faire un geste symbolique en rapportant du Canada "Trois Siècles de Chansons Populaires Françaises Traditionnelles devenues Canadiennes"; chansons qui avaient accompagnées nos luttes, nos travaux, nos peines et nos loisirs. Je voulais aussi connaître, si possible, l'origine de plusieurs de ces chansons que me chantait ma mère et ma grand-mère Rhéaume quand j'étais petit.

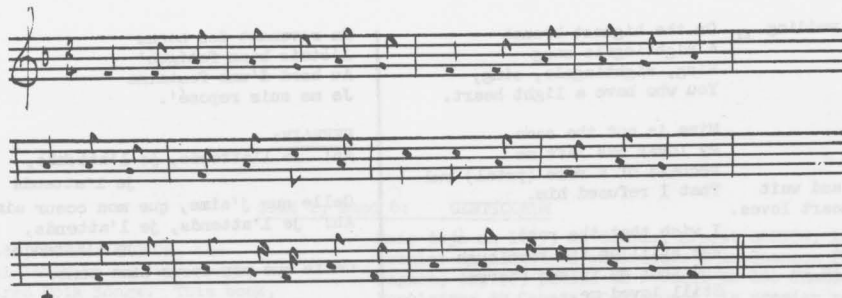
C'est ainsi que tout simplement un jour que j'étais chez Monsieur Coirault, j'appris preuve à l'appui, l'origine de notre célèbre chanson A LA CLAIRE FONTAINE. A La Claire Fontaine qui fut et qui est toujours en quelque sorte l'hymne national des canadiens de langue française. N'est-ce pas Ernest Gagnon qui pour présenter cette chanson dans son recueil "Chansons Populaires du Canada" publié à Québec en 1865, écrivait: "Depuis le petit enfant de 7 ans jusqu'au vieillard aux cheveux blancs, tout le monde en Canada sait et chante La Claire Fontaine. On n'est pas Canadien sans cela".

Est-il donc une chanson plus indiquée que celle-ci pour débiter ce concert. Permettez-moi de vous la chanter.

Avant de vous chanter la plus ancienne version d'A La Claire Fontaine ne serait-il pas bon, dès le début de cet entretien de préciser que le propre de la chanson folklorique est de remonter à un passé plusieurs fois séculaire, d'avoir pris au cours de ses transmissions à travers le temps et l'espace des formes qui ont varié selon l'époque, les pays, les travaux qu'elle accompagnait et d'avoir ainsi donné naissance à des versions plus ou moins nombreuses, plus ou moins différentes.

C'est d'ailleurs ce qui différencie la chanson folklorique de tant de chansons patoisantes ou pseudo-paysannes, que l'on peut aimer ou ne pas aimer, mais qui n'ont rien à voir avec la chanson traditionnelle.

Cette chanson canadienne "A LA CLAIRE FONTAINE" se chantait en France dès le XVII^e siècle, mais sur un air différent. On la retrouve déjà notée comme air populaire dans un recueil: "Les Brunettes et Petits Airs Tendres" que Christophe Ballard, seul Imprimeur du Roy pour la musique, publiait à Paris en 1703. La version canadienne, par son début, son refrain, sa mélodie, est plus proche de la version française du 17^e siècle que ne le sont la plupart des modernes versions françaises. Constatez plutôt en écoutant cette version de Ballard.



To the fountain clear
I went walking.
I found the water so clear
That I went swimming.

Sing nightingale sing
You who have a light heart
You have the heart to laugh
Mine is but to cry.

A la claire fontaine
M'en allant promener
J'ai trouvé l'eau si belle
Que je m'y suis baigné.

Chante, rossignol, chante
Toi qui a le coeur gai;
Tu as le coeur à rire
Moi je l'ai t'à pleurer.

CHORUS:
I have loved you for a long time.
I will never forget you.

I lost my mistress
Without deserving it
Because of a bouquet of roses
Which I refused her.

REFRAIN:
Lui y'a longtemps que je t'aime
Jamais je ne t'oublierai.

J'ai perdu ma maîtresse
Sans l'avoir mérité
Pour un bouquet de roses
Que je lui refusai.

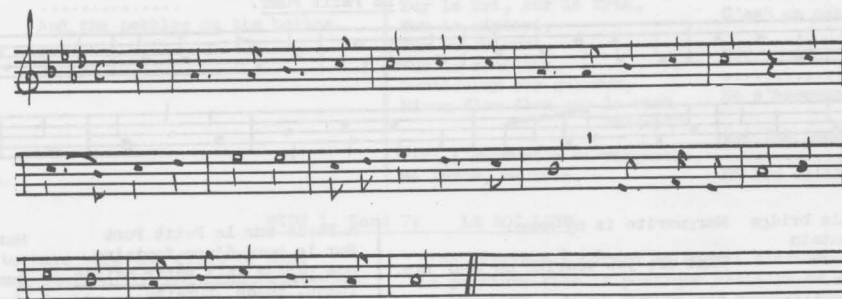
Under the leaves of an oak tree
I dried myself.
On the highest branch
A nightingale sang.

I would want the rose
To be still on the rose bush
And I and my mistress
In the same intimacy.

Sou les feuilles d'un chêne
Je me suis fait sécher
Sur la plus haute branche
Le rossignol chantait.

Je voudrai que la rose
Fut encore au rosier
Et moi et ma maîtresse
Dans les mêm's amitiés.

SIDE I, Band 2: SUR LE BORD DE LA SEINE



On the sides of the Seine
I washed my feet
With an oak leaf
I then dried them.

I had done nothing
That could have displeased him
Except a bouquet of roses
Which I refused from him.

Sur le bord de la Seine
Me suis lavé les pieds
D'un' feuille de chésne
Me les suis essuyé.

Je ne luy ay fait chose
Qui ait pu le fâcher
Hors un bouquet de roses
Que je luy refusay.

CHORUS:
What did one give me?
The one I loved most!

In the middle of the rose
My heart is enchained
There is no locksmith in France
That could unlock it.

REFRAIN:
Que ne m'a t'on donné
Celuy que j'ai tant aime.

Au milieu de la rose
Mon coeur est enchainé
N'y a serrurier en France
Qui puiss' le déchaîner.

I heard the voice
Of a nightingale singing
Sing, nightingale, sing,
You have a light heart.

No locksmith in all of France
Who could unlock it
Except my friend Pierre
Who holds the key.

J'ai entendu la voix
D'un rossignol chanté
Chante, rossignol, chante
Tu as le coeur tant gay.

N'y a serrurier en France
Qui puiss' le déchaîner
Sinon mon amy Pierre
Qui en a pris la clef.

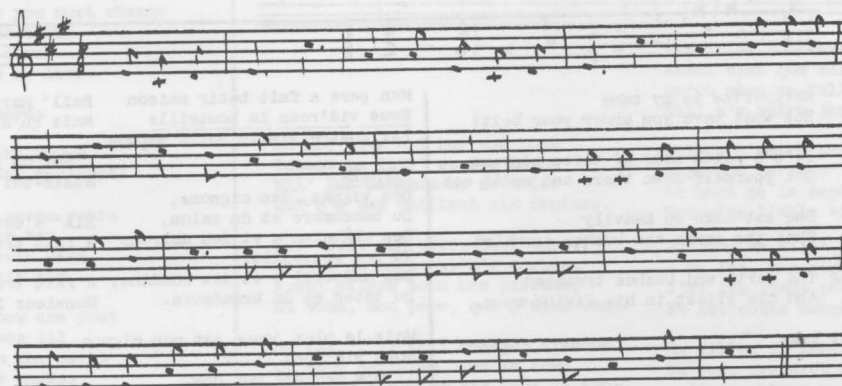
You have a heart so gay
And mine is so upset
Because my Pierre
Has gone away.

Tu as le coeur tant gay
Et moy je l'ai navré
C'est de mon amy Pierre
Qui s'en est en allé.

SIDE I, Band 3: EN REVENANT DES NOCES

In France, many a version of "Sur Le Bord de la Seine"
has been noted, but the better known one is this one
which has become a marching song.

En France, on en a noté de nombreuses versions dont la
plus connue est devenue chanson de marche.



Coming back from the wedding
I was very tired
Next to a fountain
I stopped to rest.

CHORUS:

Ah! I wait for him
Whom I love
Ah! I wait and wait and wait
For the one that my heart loves.

The water was so clear
That I bathed myself in it
With an oak leaf
I dried myself.

On the highest branch
A nightingale sang
Sing, nightingale, sing,
You who have a light heart.

Mine is not the same
My lover has left me
Because of a rose (petal) bud
That I refused him.

I wish that the rose
Was still on the rose bush
And that my friend Pierre
Still loved me.

En revenant des nocés
J'étais bien fatigué
Au bord d'une fontaine
Je me suis reposé.

REFRAIN:

Ah! je l'attends, je l'attends,
je l'attends
Celle que j'aime, que mon coeur aime.
Ah! je l'attends, je l'attends,
je l'attends
Celle que mon coeur aime tant.

Et l'eau était si claire
Que je m'y suis baigné
A la feuille du chêne
Je me suis essuyé.

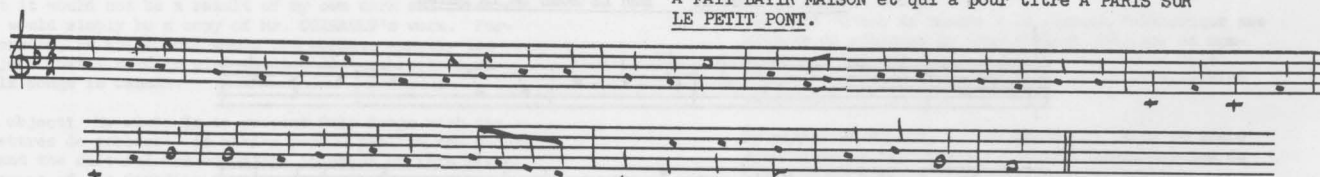
Sur la plus haute branche
Rossignol a chanté
Chante, rossignol, chante
Toi qui as le coeur gai.

Le mien n'est pas de même
Mon amant m'a quitté
Pour un bouton de rose
Que je lui refusai.
Je voudrais que la rose
Fût encore au rosier
Et que mon ami Pierre
Fût encore à m'aimer.

SIDE 1, Band 4: A PARIS, SUR LE PETIT PONT

BALLARD's books have not only given us the oldest version of A LA CLAIRE FONTAINE. There is also, amongst many other stories the one of "MON PERE A FAIT BATIR MAISON". The people of the 4th district in Paris, the one known as the "City Hall" ward, all know the Little Bridge--LE PETIT PONT that is found at the end of St. Jacques Street and that leads you to the Place of the Parvis of Notre Dame. Well, here is a dancing song on the same "Petit Pont" that Ballard published in 1724 and that tells the story of "MON PERE A FAIT BATIR MAISON".

Les recueils de BALLARD n'ont pas seulement fourni la plus ancienne version que l'on connaisse d'A LA CLAIRE FONTAINE. Il y a aussi, entre plusieurs autres histoires celle de MON PERE A FAIT BATIR MAISON. Les habitants du 4^e arrondissement de Paris, celui dit de l'Hôtel de Ville, connaissent tous le Petit Pont qui se trouve au bout de la rue St-Jacques et qui mène à la Place du Parvis de Notre Dame. Eh bien! Voici une chanson à danser sur le dit "Petit Pont" que Ballard publia en 1724 et qui raconte l'histoire de MON PERE A FAIT BATIR MAISON et qui a pour titre A PARIS SUR LE PETIT PONT.



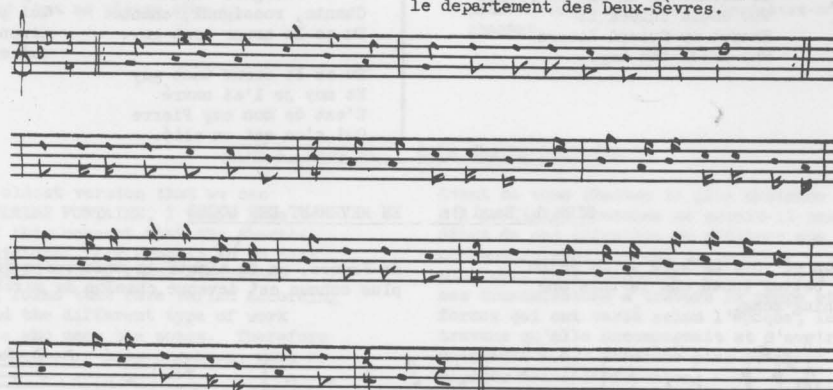
In Paris on the little bridge Marguerite is my name.
On the side of a fountain
My father built a house What are you wearing on your lap.
Tuton, tuton, tutaine.
Lift your beautiful petticoat It's a pate of three pigeons
It's so long that it drags.
They all asked me my name. Sit down, and we will eat it.

A Paris sur le Petit Pont
Sur le bord d'une fontaine
Mon per' a fait bâtir maison
Tuton, tuton, tutaine.
Levez belle votre cotillon,
Il est so long qu'il traîne.
Ils m'ont tous demandé mon nom.
Marguerite c'est mon nom
Que portes-tu dans ton giron?
C'est un pâté de trois pigeons.
Assis-toi, nous le mangerons.

SIDE 1, Band 5: NOUS VID'RONS LA BOUTEILLE

Of this story I could sing you many other versions collected in France, but for the present I will sing you a version collected by Patrice COIRAULT in 1908 in La Véquière, situated in the departement of the "DEUX-SEVRES", in France.

Je pourrais vous en chanter de nombreuses autres versions recueillies en France, mais pour le moment je vous ferai entendre la version recueillie par Patrice Coirault en 1908 à La véquière située dans le département des Deux-Sèvres.



My father built a house Marguerite is my name
We'll empty the bottle But what have you under your belt?
It's a patte made of three pigeons
Sit yourself down there and we'll eat.
CHORUS:
Grapes, onions,
Cucumbers and melon,
Nuts and chestnuts
And gooseberries
Sausages and blood-pudding
Tobacco and brandy.
But the youngest one is my beau
We'll empty the bottle
He asked me my name.

Mon pere a fait bâtir maison
Nous vid'rons la bouteille
Par quatre vingts jolis maçons
Bell' Marguerite c'est mon nom
Mais qu'as-tu là sous ton giron
C'est un pâté de trois pigeons.
Assis-toi là que nous l'mangions.
REFRAIN:
Des vignes, des oignons,
Du concombre et du melon,
Des châtaign's et des marrons
Et des groseilles,
Des andouill's et des boudins,
Du tabac et du brandevin.
Monsieur l'curé dans son salon.
Mais le plus jeune est mon mignon
Nous vid'rons,.....
Il m'a demandé mon nom.

SIDE 1, Band 6: GENTICORUM

But already in 1865, in Canada, Ernest GAGNON, the first Canadian to show a real interest in Folk Songs, published a book of one hundred Folk Songs. This book, the first serious one published before the great systematic research of MARIUS BARBEAU, represented the essential "trésors" of Canadian Folk Songs, or more exactly, the essential of GAGNON's collection. On page 64 we therefore find a Canadian version of "MON PERE A FAIT BATIR MAISON" and that was collected in Joliette, Providence of Quebec, at the Seminary. It was very popular among the students whom it is said, were singing it while reciting their Latin terminations...Sintori...Sintorum...Culorum. This may be one of the reasons why in Canada we still call this song...GENTICORUM.

Mais déjà en 1865, au Canada, Ernest GAGNON, le premier canadien a s'intéresser à la Chanson Populaire, Gagnon, dis-je, publie un recueil de 100 Chanson Populaires du Canada, Ce recueil, le premier recueil sérieux publié avant la grande enquête méthodique de Marius BARBEAU, ce recueil représentait l'essentiel des trésors de la chanson canadienne, ou plutôt, l'essentiel de ce qui avait été noté par Gagnon. On retrouve donc à la page 64 de ce recueil une version canadienne de MON PERE A FAIT BATIR MAISON et qui sort tout droit du Séminaire de Joliette. Paraît-il qu'elle était très populaire auprès des étudiants qui la chantaient en récitant leurs terminaisons latines SINTORI ... SINTORUM ... CULORUM ... c'est peut-être pour cela qu'elle est devenue au Canada: GENTI ... CORUM!

My father built a house Let us sit here and eat it.
Virge, varge, vargenton
He built it with three gables. On sitting down he made a leap.

Mon père a fait bâtir maison, Sont trois charpentiers qui la font
Virge, varge, vargenton,
L'a fait bâtir à trois pignons, Le plus jeune c'est mon mignon.

CHORUS: That makes the sea and fish shake
Sur le bri, etc.
And the pebbles on the bottom.

REFRAIN: Qu'apportes-tu dans ton jupon?
Sur le bri, sur le brin,
Sur le sintori, C'est un pâté de trois pigeons.
Sur le culorum,
Sur le sintorum, Asseyons-nous et le mangeons,
Genticorum sur gelorum,
Miron flon flon sur la vert batteri' En s'asseyant il fit un bond.

Three carpenters built it.
.....
The youngest is my beau.

Qui fit trembler mer et poissons,
.....
Et les cailloux qui sont au fond.

What have you in your skirt?
.....
It's a pate of three pigeons.

SIDE 1, Band 7: LE ROI LOYS

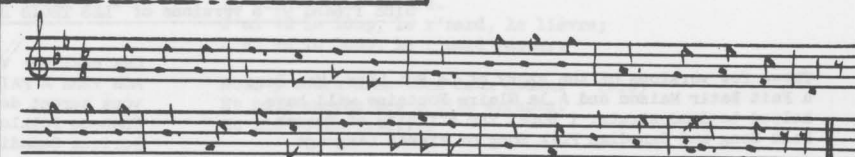
Gérard de Nerval is said to have been the first to make reference to the poetic song story of LE ROI LOYS (KING LOUIS). He listed the words in his study of the "Vieilles Ballades Françaises" published in "La Sylphide" in 1842 adding "There is a melody for which I would give all of Rossini, all of Mozart and all of Weber!" Patrice COIRAULT in his study of this song in his "RECHERCHES SUR NOTRE ANCIENNE CHANSON POPULAIRE TRADITIONNELLE" ("Recherches on our ancient traditional Folk Song") adds in quoting de Nerval--"The reason is, that this melody recalled him one of his first dreams of love, a love of boyhood, born on a beautiful night on UNE GRANDE PLACE VERTE ENCADREE D'ORMES ET DE TILLEULS...near an old castle, where a roundelay was the excuse for kisses and promises of marriage, at which Gérard had taken part with Adrienne, the princess of the castle. After which, while... L'OMBRE DESCENDAIT DES GRANDS ARBRES, at the...CLAIR DE LUNE NAISSANT has sung...LES MALHEURS D'UNE PRINCESSE ENFERMEE DANS SA TOUR PAR LA VOLONTE D'UN PERE QUI LA PUNIT D'AVOIR AIME.

L'on attribue à Gérard de Nerval d'avoir signalé pour la première fois la poétique histoire de la chanson LE ROI LOYS. Il en publia les paroles dans son étude sur les "Vieilles Ballades Françaises" parue dans "La Sylphide" en 1842. "Il est un air pour qui je donnerais tout Rossini, tout Mozart et tout Weber" ... dit-il. Et, Patrice Coirault, dans l'étude qu'il fit de cette chanson dans ses "Recherches sur Notre Ancienne Chanson Populaire Traditionnelle" ajoute, tout en citant de Nerval, -- c'est que cet air évoquait en lui un de ses premiers rêves d'amour, un amour d'adolescence, né par un beau soir sur ... UNE GRANDE PLACE VERTE ENCADREE D'ORMES ET DE TILLEULS ... près d'un vieux château, à l'occasion d'une ronde à baisers ou à mariages, à laquelle Gérard avait pris part avec Adrienne, la demoiselle du Château. Celle-ci ensuite, pendant que ... L'OMBRE DESCENDAIT DES GRANDS ARBRES, au CLAIR DE LUNE NAISSANT avait chanté ... LES MALHEURS D'UNE PRINCESSE ENFERMEE DANS SA TOUR PAR LA VOLONTE D'UN PERE QUI LA PUNIT D'AVOIR AIME.

King Louis is on his bridge
Holding his daughter by her waist
She asked him for a cavalier
Who had not even six deniers.

My daughter, you must change your love
Or you will stay in the tower
I'd rather stay in the tower
My father, than change my love.

Yes, my father, I will have him!
Despite my mother who bore me
And despite all my relatives
And you, my father, whom I love so much!



My daughter, your love you must change
Or you will go into the tower.
I'd rather die in the tower
My father, than change my love.

Vite! où sont mes estafiers,
Aussi bien que mes gens de pied?
Qu'on mène ma fille à la tour,
Ell' n'y verra jamais le jour!

Hurry, where are my guards
And my foot soldiers?
Bring my daughter to the tower
She will never again see daylight!

Le Roi Loys est sur son pont
Tenant sa fill' en son giron
Ell' lui demande un cavalier
Qui n'a pas vaillant six deniers.

Elle y d'moura sept ans passés
Sans que person' vint lui parler
Au bout de la septième année,
Son père l'alla visiter.

She stayed there over seven years
With no one speaking to her.
At the end of the seventh year
Her father came to visit her.

Eh! oui, mon père, je l'aurai!
Malgré ma mère qui m'a portée,
Aussi malgré tous mes parents,
Et vous, mon père, que j'aime tant!

Bonjour ma fill', comment vous en va?
- Ma foi, mon pere, ça va bien mal,
J'ai les pieds pourris dans la terre
Et les côtés mangés des vers.

Good day my daughter how are you?
Faith, my father it goes ill
My feet are rotting in the earth
And the sides eaten by worms.

Ma fill', il faut changer d'amour
Ou vous entrerez dans la tour.
- J'aime mieux mourir dans la tour
Mon père, que de changer d'amour.

My fille, il faut changer d'amour
Ou vous resterez dans la tour.
- J'aime mieux rester dans la tour,
Mon père, que de changer d'amour.

SIDE 1, Band 8: LA PRISONNIERE A LA TOUR

But there is a Canadian version of this ROI LOYS, collected by Marius BARBEAU.

Voici, de cette même histoire, une version canadienne recueillie par Marius BARBEAU.



Who is the ruler of love?
The King's daughter wanted to love.
Her father wanted to stop her.
He constructed a tower for her.
Where she saw neither sky nor day.
He had this tower made
For her to end her days in.

He made three hundred soldiers come
A canon of gold, three grenadiers
Went to conduct her to this tower.
He closed her in with irons on her feet
Over seven years passed
Without him going to visit her. (repeat)

At the end of the seventh year
Her father went to visit her:
Good day my daughter how are you?
My dearest father it goes very badly
One side is eaten by worms
And the other rotted by the irons.

My dearest father would you not
Make me a little present
To offer to my jailer
To have him take the irons off my feet?
My dear daughter you will have
A thousand gold pieces to count. (repeat)

If this love can leave you
Ah, yes, gold you will have.
I would rather lose the days
Than abandon my loves.
Never for the rest of my life
Will I forget my tender friend. (repeat)

Qui est le maître de l'amour?
La fille du roi voulant aimer,
Son père veut l'en empêcher.
Lui a fait construire une tour,
Où elle n'y voit ni ciel, ni jour
L'a fait conduire à cette tour
Pour qu'elle y finisse ses jours.

Il fait venir trois cents soldats
Un canon d'or, trois grenadiers
Va la conduire dans cette tour....
Lui a fermé les fers aux pieds
Il resta bien sept ans passés
Sans y aller la visiter (bis)

Au bout de la septième année
Son père s'en va la visiter:
- Bonjour, ma fille comment ça va?
Mon très cher père ça va bien mal
J'ai un côté mangé des vers
Et l'autre pourri par les fers. (bis)

Mon très cher père, n'auriez-vous pas
Un petit cadeau à me faire?
Pour offrir à ce bon geolier;
Qu'il m'enlève les fers des pieds?
- Ma chère fille, vous en aurez
Mille écus d'or vous compterai. (bis) ..

Si cet amour peut vous quitter
Ah! oui, de l'or vous en aurez.
- J'aime bien mieux perdre le jour
Que d'abandonner mes amours.
Jamais du reste de la vie
Je n'oublierai mon tendre ami. (bis)

SIDE I, Band 9: 8 versions of "LES TROIS BEAUX CANARDS"

These few versions of the story of Le Roi Loys, Mon Pere a Fait Batir Maison and A la Claire Fontaine will have helped to demonstrate, I hope, the affinity of French Folk Song and Canadian Folk Song of French Language.

Julien TIERSOT mentions in his book on Folk Song and authors belonging to the Romantic School of Literature, that there is not a province in France where Traditional Folk Songs have been preserved in all their integrity as in Canada. In fact I would like to say how I was amazed when I learned that in Canada we had already collected more than 130 versions of the story of the song "LES TROIS BEAUX CANARDS"; and if I say to you that there are as many versions as you can find people in a small parish, Marius BARBEAU this great pioneer of Canadian Folklore, says that "its various versions resembles the branches of a tree; to grow it needed sap, space and time".

To illustrate this I will therefore sing 8 versions of this story that became for us Canadians, a paddling song, a work song or a dance song.

Ces quelques versions de l'histoire du ROI LOYS, de MON PERE A FAIT BATIR MAISON et d'A LA CLAIRE FONTAINE, vous auront démontré, je pense, les affinités de la Chanson Folklorique Française et de la Chanson Folklorique Canadienne.

Julien TIERSOT nous dit dans son volume LA CHANSON POPULAIRE ET LES ECRIVAINS ROMANTIQUES, qu'il n'est pas de province en France où le répertoire des Chansons Populaires Traditionnelles se soit conservé plus purement et plus intégralement qu'au Canada. Quand j'apprenais qu'au Canada nous avions recueilli plus de 130 versions de la chanson des TROIS BEAUX CANARDS, j'en fus complètement stupéfait; et si moi je vous dis qu'il y en a presque autant qu'il y a de paroissiens dans une paroisse, Marius Barbeau lui, ce grand pionnier du folklore canadien, nous dit que "leurs variantes ressemblent aux branches d'un arbre; pour pousser il leur fallut de la sève, de l'espace et du temps."

Je vous ferai donc entendre huit versions de cette histoire devenue pour nous soit une chanson d'avirons, de métiers ou de danse:

Here's the good wind
... the jolly wind
... my friend calls me
... the good wind
... the jolly wind
... my friend waits for me.

Behind our house there is a swamp (repeat)
Three fine ducks go swimming there.

Lift your feet, graceful shepherdess } (repeat)
Lift your feet lightly
The King's son goes hunting
With his large silver gun.

Aimed at the black, killed the white
O son of the King you are wicked.
The wind,
The kind wind
The north wind calls me
The wind,
The kind wind
The north wind, my friend waits for me.

To have killed my white duck
Merrily, under the wind
Above his wing he loses his blood
All along the riverside
The gentle wind, shepherd
The gentle wind.

Wheat and barley
Take your glass, leave some for me
From her eyes two diamonds come
Take your glass
Take your glass
And leave some for me
Of this good beer.

And by the beak of gold and silver (repeat)
I like better the little red shoes
I like better the little white shoes.

All her feathers fly in the wind.

Three women go to pick them up
I go up on high
Then I come down
With their large white aprons
I play at "pic," I know how to draw,
Ah! I start to travel.
I'll come down on the checkered board.

It's to make a camp bed
To give rest to all who pass by.
And then turn, and then turn
And then roll, and then roll,
And then tap, and then tap.
And tap again,

I saw the wolf, the fox, the hare.
I saw the wolf, the fox pass by.

We'll both lie down inside.
And we will have some little children.
And then turn

V'là l'bon vent,
V'là l'joli vent,
V'là l'bon vent m'amie m'appelle,
V'là l'bon vent,
V'là l'joli vent,
V'là l'bon vent m'amie m'attend.

Derrière' chez nous y'a t'un étang (bis)
Trois beaux canards s'en vont baignant.

Lèv' ton pied, léger' bergère } (bis)
Lèv' ton pied légèrement,
Le fils du roi s'en va chassant,
Lèv' ton pied légèrement,
Avec son grand fusil d'argent
Légerement,
Lèv' ton pied, léger' bergère,
Lèv' ton pied légèrement.

Visa le noir, tua le blanc (bis)
O fils du roi, tu es méchant.
Ohé! le vent,
Le joli vent,
Le vent du nord m'appelle
Ohé! le vent,
Le joli vent,
Le vent du nord m'amie m'attend.

D'avoir tué mon canard blanc
Su' l'joli vent, gaî, gaîment,
Par dessous l'aile il perd son sang,
Tout le long de la rivière,
Su' l'joli vent, joli vent, bergère'
Su' l'joli vent gaî, gaîment.

Et par la fêle le froment,
Prends ton verre, pis laiss' moé z'en.
Par ses deux yeux sort-nt les diamants
Et prends ton verre.
Prends ton verre,
Pis laiss' moé z'en
De cett' bonn' bière.

Et par le bec l'or et l'argent (bis)
Moi j'aime mieux les p'tits souliers rouges,
Moi j'aime mieux les p'tits souliers blancs.

Toutes ses plum's s'en vont au vent (bis)
Moi j'aime mieux

Trois dam's s'en vont les ramassant
Je monte en haut
Pis je descends.
Avec leurs grands tabliers blancs.
Je joue du pic, je sais draver.
Ah! je commence à voyager,
Je descendrai su' l'bois carré.

C'est pour en faire un lit de camp (bis)
Pour y coucher tous les passants.
Et pis roule, et pis roule
Et pis tourne, et pis tourne,
Et pis tape, et pis tape,
Et pis tap' la rébidoune,
Et pis tapoche encore.
J'ai vu le loup, le r'nard, le lièvre;
J'ai vu le loup, le r'nard passer.

Nous y couch'rons tous deux dedans (bis)
Et nous aurons des p'tits enfants.
Et pis roule

SIDE 1, Band 10: AU BOIS DU ROSSIGNOLET

At various times I have mentioned the name of Marius BARBEAU. I would like to pay a tribute to him, because in collecting the Folk Songs of our country he has rescued from an imminent oblivion a heritage that our fathers...our ancestors had kept with great respect. Born, of an Irish mother, in Ste. Marie de Beauce in the Province of Quebec in 1883, he went through classical studies in Canada; then at Oxford and in Paris he studied anthropology. His first researches were devoted to the study of the ethnography of Indian Tribes. But as he went on with his work he became aware of the importance of the wonderful oral tradition of the French speaking Canadians in particular and started making scientific investigations among his own people. His first inquiries revealed very rich material. From the memory of the people came a flow

A quelques reprises je vous ai mentionné le nom de Marius BARBEAU. Je voudrais rendre hommage à ce savant, à ce grand artisan du romancier canadien, parce qu' en recueillant les chansons de notre pays il a sauvé d'un oubli imminent des choses que nos pères ... que nos ancêtres avaient entourées de respect. Né de mère Irlandaise, à Ste-Marie de Beauce en La Province de Québec en 1883, ayant reçu au Canada l'instruction classique, puis à Oxford et à Paris une solide formation scientifique consacré à l'anthropologie, ce savant s'était d'abord consacré uniquement à l'étude de l'ethnographie des tribus indiennes, c'est-à-dire à leurs pratiques, à leurs croyances, à leurs mythes, à leurs contes et à leurs chansons. Mais voilà qu'il s'aperçoit que la littérature orale du peuple canadien

of stories, legends, superstitions and songs; songs that had originally come from France and that were faithfully preserved. BARBEAU in a few years found, noted and recorded more than 9,000 versions of Folk Songs and more than 5,000 melodies.

Were he only the artisan of this unique collection that he would be entitled to the eternal gratitude of his countrymen. For Canadians of French origin (as in the case of our compatriots of English origin) our Folk Songs are at the basis of our culture; they express what is the very breath of our life and make up our heritage: Le génie de la France! Here are a few songs of his collection:

mérite elle aussi d'être étudiée, et les premières enquêtes lui révèlent une matière première d'une richesse insoupçonnée. De la mémoire populaire c'est un "jaillissement miraculeux" de contes, de légendes et de chansons jadis venues de France et fidèlement conservées. Barbeau en quelques années trouve, note, enregistre plus de 9,000 versions de chansons populaires et plus de 5,000 mélodies. "N'eut-il été que l'ouvrier de cette unique moisson, qu'il aurait droit à la reconnaissance de tout un peuple. Car nos chants populaires sont à la base même de notre culture; ils expriment ce que nous avons de plus précieux et qui constitue notre héritage: le génie de la France.



I went to sleep
In the shade of a tree.
I woke up.
The tree was in flower.
In the wood of the nightingale.

I went away whistling
The length of the highroad.
Ah, just think my boy
What songs my flute did sing.
In the wood of the nightingale.

Je me suis endormi, reli
A l'ombre sous un the, reté,
A l'ombre sous un thé.
Je me suis réveillé, relé,
Le thé était, relé relé,
Était, relé, fleuri,
Au bois du rossignolet,
Relet, relet, relet,
Au bois du rossignolet.

Je m'en vais en sifflant, relan,
Le long du grand chemin, relin,
Le long du grand chemin.
Ah! devinez, mon gars, rela,
Ce que ma flût', relut relut,
Ma flût', relut, a dit,
Au bois du rossignolet,
Relet, relet, relet,
Au bois du rossignolet.

I woke up.
The tree was in flower.
I took my little knife
I cut the little branch.
In the wood of the nightingale.

Ah, just think my boy
What my flute told me; -
That it was good to love
The daughter of your neighbour.
In the wood of the nightingale.

Je me suis réveillé, relé
Le thé était fleuri, reli
Le thé était fleuri.
J'ai pris mon p'tit couteau, relo
La branch' je l'ai relé relé,
Je l'ai, relé, coupe,
Au bois du rossignolet,
Relet, relet, relet,
Au bois du rossignolet.

Ah! devinez, mon gars, rela,
Ce que ma flûte a dit, reli,
Ce que ma flûte a dit:
Qu'il faisait bon d'aimer, relé
La fill' de son relon relon,
De son, relon, voisin,
Au bois du rossignolet,
Relet, relet, relet,
Au bois du rossignolet.

I took my little knife
The branch, I cut it.
I made a flute out of it.
With a pretty whistle
With a pretty whistle singing.
In the wood of the nightingale.

J'ai pris mon p'tit couteau, relo
La branch' je l'ai coupe, rele,
La branch' je l'ai coupe.
J'en ai fait une flût', relut
Un beau sifflet, relet relet,
Un beau sifflet chantant.
Au bois du rossignolet,
Relet, relet, relet,
Au bois du rossignolet.

SECOND SIDE

In Canada, as in all other countries, everything ends with a song. So, "en v'là qu'qu's-unes"!

En Canada, comme dans tous les pays du monde d'ailleurs, tout finit par des chansons. Pour vous le prouver "en v'là qu'quesunes."

SIDE 2, Band 1: BOUM BADI BOUM

I have a mean mother
Who each morning
Makes me get up.

On the road I meet
My gentle -
Beau.

Sitting on a rock
We started to -
Talk

What shall I tell my mother
For having been -
So late.

You go tell your mother
That the fountain was -
Muddy.

J'ai une méchante mère,
Boum badi boum, badiba tra la la,
J'ai une méchante mère,
Qui tous les matins,
Marimicoté,
M'fait lever,
Qui tous les matins m'fait lever (bis).

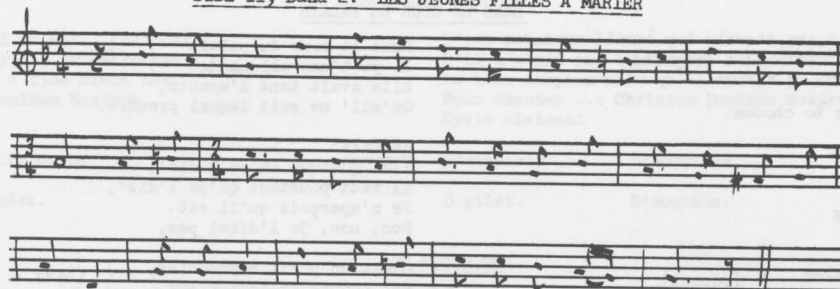
Dans mon chemin rencontre,
Boum badi boum, badiba tra la la,
Dans mon chemin rencontre,
Mon gentil ca-,
Marimicoté,
-Valier
Mon gentil cavalier (bis).

Assis sur une pierre,
Boum badiboum, badiba tra la la,
Assis sur une pierre,
Nous nous mimes à,
Marimicoté,
Causer,
Nous nous mimes à causer, (bis).

Que dirai-je à ma mère,
Boum badi boum, badiba tra la la,
Que dirai-je à ma mère,
Pour avoir autant,
Marimicoté,
Tardé,
Pour avoir autant tardé. (bis)

Tu diras à ta mère,
Boum badi boum, badiba tra la la,
Tu diras à ta mère,
Qu'la fontaine était,
Marimicoté,
Brouillée
Qu'la fontaine était brouillée. (bis).

SIDE II, Band 2. LES JEUNES FILLES A MARIER



I listen to the song of girls
Of young girls ready to be married
Going through the town
I hear them say, (repeat)
Mother, that I need a lover
Absolutely.

Be quiet little fool
You are still not yet fifteen
A young girl of your age
Must be good and remain good.
Until the age of sixteen
Without a lover.

Here, my daughter, here is a sum
To take you to the convent.
Yes, Mother, with this money
I'll buy myself a man
My heart will be much happier
Then at the convent.

Here, my girl, here is the road
To take you to the convent.
Yes, Mother, here is mine
Which takes me and brings me back
To the arms of my lover
Who waits for me.

J'entends la chanson des filles,
Des jeun's fill's à marier.
En passant dans une ville,
J'entends dire, (bis)
Ma mèr' me faut un amant
Absolument.

Tais-toi donc, petit sotte,
Tu n'as pas encor' quinze ans.
Un' jeun' fille de ton âge
Doit êtr' sage et rester sage,
Jusqu'à l'âge de seize ans
Sans amant.

Tiens, ma fill' voilà la somme
Pour te conduire au couvent,
Oui, ma mèr' de cette somme
Je m'achèterai un homme.
Mon coeur sera plus content
Qu'au couvent.

Tiens, ma fill' voilà là route
Pour te conduire au couvent.
Oui, ma mèr', voici la mienne
Qui m'y mène, m'en ramène,
Dans les bras de mon amant
Qui m'attend.

SIDE II, Band 3. LA VIEILLE GALANTE



A Paris dans une ronde,
Composé' de jeunes gens, (bis)
La plus vieille de la bande
Avait bien quatre-vingts ans.

REFRAIN:

De la don, bergère, au din, dindon
De la don, bergère, au dinde.

Elle fut se mettre en danse
A la main du plus galant. (bis)
Et lui dit bas à l'oreille:
Mène-moi bien doucement.

Oh! j'ai bien dans mon étable
Quinze vaches, dix boeufs blancs. (bis)
Et j'ai même dans ma bourse
Plus de trente mille francs.

Je les donnerai, contente,
A toi seul, si tu me prends. (bis)
Il regardit dans sa bouche,
Elle n'avait que trois dents.

Une grouille, et l'autre bouge,
Et l'autre s'en va-t-au vent. (bis)
Le lundi c'était la noce,
Le mardi l'enterrement.

Le temps qu'on changeait la vieille
Lui, il comptait son argent. (bis)
J'ai point épousé la vieille,
Mais j'ai épousé l'argent.

J'ai point épousé la vieille,
Mais j'ai épousé l'argent (bis)
Avec l'argent de la vieille
J'aurai fille de vingt ans.

In Paris dancing a round
Composed of young people (repeat)
The oldest of the group
Was just twenty-four.

CHORUS:

De la don, shepherd, din, don.
De la don, shepherdess, au dinde.

She started to dance
Hand in hand with the most gallant one (repeat)
She told him softly in his ear
Lead me gently.

Oh! In my stable I have
Fifteen cows, ten white oxen (repeat)
And I even have in my purse
Over thirty thousand francs.

I would give them, happily,
To you alone, if you'll have me.
He looked into her mouth
And she had but three teeth.

One moves, the other jumps
And another goes to the wind. (repeat)
On Monday it's the wedding
On Tuesday the burial.

While changing the old woman
He was counting his money. (repeat)
I didn't marry the old woman
But I married money.

I didn't marry the old woman
But I married money
With the old lady's money
I will get a girl who is twenty.

DANS LA COUR DU PALAIS

In the courtyard of the palace)
There is a German girl.) (repeat)
She had so many lovers
She didn't know which one to choose.

CHORUS:

I have something to say
And I must say it.
I see that he is laughing
No, no, I won't say it.

There was a little shoemaker)
His love pleases her) (repeat)
In making his shoes
He asks for her hand.

Her father is in full favour)
Her mother is pleased) (repeat)
It is only the neighbours
Who gossip together.

Gossip all they want)
Yes, we will live together.) (repeat)
In a pretty little house
Coloured red and white.

Dans la cour du palais)
Il ya-t'une allemande.) (bis)
Elle avait tant d'amants,
Qu'ell' ne sait lequel prendre.

REFRAIN:

J'ai quelque chose à dir',
Il faut pourtant qu'je l'dis',
Je m'aperçois qu'il rit.
Non, non, je l'dirai pas.

C'est un p'tit cordonnier,)
Ses amours la contentent) (bis)
En brochant ses souliers,
En a fait la demand'.

Son père le veut bien,)
Sa mère en est contente) (bis)
N'y a que les voisins
Qui murmurent ensemble.

Murmur'nt tant qu'ils voudront,)
Oui, nous vivrons ensemble.) (bis)
Dens un' maison coquett',
A couleur rouge et blanch'.

SIDE II, Band 5: AU CHANT DE L'ALOUETTE

My father sent me to the tree I found the quail)
To gether fruit Sitting on its nest)
I gathered nothing I walked on its wing
I looked for nests. And broke it.

CHORUS:

To the song of the lark She said to me young maiden)
I wait and I sleep Go away from here)
I listen to the lark I am not a young maiden
Then I go to sleep. You have lied.

Mon père m'envoie à l'arbre, J'ai trouvé la caille)
C'est pour cueillir. Dessus son nid)
Je n'ai point cueilli, Je lui marchai sur l'aile
J'ai cherché des nids. Je lui rompis.

REFRAIN:

Au chant de l'alouette, Ell'me dit: Pucell',)
Je veille et je dors. Retire-toi d'ici)
J'écoute l'alouette, Je n'suis point pucelle,
Puis je m'endors. Tu as menti.

SIDE II, Band 6: LA FONTAINE EST PROFONDE

I went to the fountain (repeat) When the pretty one was up on
To fill my little jug the ground
She ran for refuge in her house.
She sat on the window
And wrote a song.

The fountain is deep (repeat)
I fell to the bottom
This is not the beauty
That you are asking for.

A cavalier stopped by
A cavalier baron.
Your little heart in pawn
It's to be seen if we will have it.

What would you give my beauty
If I pulled you out?
My little heart in troth
Is not for a baron.
It's for a man of war
Wearing a beard on his chin.

M'en va t'à la fontaine
Pour remplir mon cruchon
Don don daine don,
Pour remplir mon cruchon
Don daine, don daine.

La fontaine est profonde
Me suis coulee à fond
Don don daine don,
Me suis coulee à fond
Don daine, don daine.

Un cavalier s'arrête
Un cavalier baron.

Que donneriez-vous belle,
Si j'vous tirais du fond?

Tirez, tirez, dit-elle,
Ces ça nous verrons

Quand la bell' fut à terre
S'enfuit à la maison

S'assit sur la fenêtre
Compose une chanson

Ce n'est pas ça la belle
Que nous vous demandons.

Votr' petit coeur en gage
Savoir si nous l'aurons.

Mon petit coeur en gage
N'est pas pour un baron.

C'est pour un homm' de guerre
Portant la barb' au menton.

LA PÉRDRIOLE

The first day of May what will I give my love (repeat)
A young partridge that has just begun to fly
A partridge that flies in the wood.

The second day Six running dogs.
Two turtle doves. The seventh day
The third day Seven milk cows.
Three field mice. The eighth day
The fourth day Eight sheep and their wool.
Four ducks flying in the air. The ninth day
The fifth day Nine horses with their saddles.
Five rabbits scratching the earth. The tenth day
The sixth day Ten fat calves.

Le premier jour de mai que donnerai-je à ma mie,
Une perdriole, qui vient qui vole,
Une perdriole qui vole dans les bois.

Le deuxième jour Six chiens courants
Deux tourterelles Le septième
Le troisième jour Sept vach's à lait,
Trois rats des bois Le huitième
Le quatrième Huit moutons avec leur laine,
Quatr' canards volant en l'aire Le neuvième
Le cinquième Neuf chevaux avec leurs selles,
Cinq lapins grattant la terre, Le dixième
Le sixième Dix veaux bien gras.

MONSIEUR LE CURE

Monsieur the priest had no hat! (repeat)
If he hadn't given away all he collected
He could have had such a fine black hat.
To sing; - Christum Dominum Nostrum
Kyrie eleison!

Shirts. Little boots.
Waistcoats. Cassock.

C'est monsieur l'curé qui n'avait pas d'chapeau!
S'il n'avait pas tout donné sa quête,
Le beau chapeau noir qu'il aurait pu avoir!
Pour chanter ... Christum Dominum Nostrum
Kyrie eleison!

D'chemis's. D'bottines.
D'gilet. D'soutane.

LES MENTRIES

I will sing you a song
Composed of fibs
If there's a word of truth
I wish to lose my life!

CHORUS:
Mikta mik, I steal, katou.
Mikta mik, I fly.

I got up one morning
When the sun was setting
To go into my garden
To cull pumpkins.

On my path I met
A tree of gooseberries
I tapped my foot with my cane
And prunes fell down.

I fell on my toe
And my ear began to bleed.
I took a wagon on my back
And my oxen in my pockets.

I stopped to plough
But there was no earth
I ploughed six furrroughs,
And took eight weeks.

I went back home
I found everything in good order
I found my wife asleep
And my chicken running away.

There were three flies on the floor
Bursting with laughter.
One fell down
And broke its hip.

To carry him it took
A large ship's mat
To lace him up it took
A large brick cable.

Je vais vous chanter un' chanson
Composée de mentries;
S'il ya un mot d'vérité d'dans
Je veux perdre la vie.

REFRAIN:
Mikta mik, je vol', katou;
Mikta mik, je vole.

Je m'suis levé de bon matin,
Comm' le soleil se couche
C'est pour aller dans mon jardin
Y cueillir la citrouille.

Dans mon chemin, j'ai rencontré
Un arbre de groseilles.
J'y ai frappé ma canne au pied;
J'ai fait tomber des prunes.

M'en a tombé un' sur l'orteil,
M'a fait saigner l'oreille.
J'ai pris ma charrue sur mon dos
Et mes boeufs dans ma poche.

Je m'en ai 'té pour labourer
Où il n'ya pas de terre.
J'en ai labouré six sillons;
J'y ai mis huit semaines.

Je m'en suis retourné chez-nous,
J'ai trouvé bon ménage.
J'ai trouvé ma femme à coucer
Et ma poulett' qui file.

Y'avait trois mouches au plancher
Qui s'éclataient de rire
Il en est tombé une en bas
Ell' s'est cassé la cuisse.

Il a fallu pour lui latter
Un gros mât de navire.
Il a fallu pour lui lacer
Un gros câble de brick(e).

SIDE II, Band 10: JE L'AI VU VOLER

There was a young girl with two servants
And when she dances she dances between them.

CHORUS:
I saw her steal the ribbon, ribbon.
I saw her steal the ribbon dondée.

They said to each other,
how happy we are (repeat)
To have our mistress between us here.

But she replies to them like a lady of honour
I am not a girl to have two servants.

But I am a girl to have
one of them. (repeat)
The one on my right hand will have my heart.

The one on my left hand will have a bouquet of flowers,
(repeat)
If he is not pleased let him look elsewhere.

And if he is not pleased, let him look
elsewhere. (repeat)
Let him look elsewhere: I have my servant.

C'était une fillett' qu'avait deux serviteurs (bis)
Et quand elle est en danse, elle est entre les deux.

REFRAIN:
Je l'ai vu voler le ruban, le ruban.
Je l'ai vu voler le ruban, la dondée.

Ils s'disaient l'un à l'autre: Ah!
que nous sommes heureux (bis)
D'avoir notre maîtresse ici entre nous deux.

Mais elle leur répond comme une fill' d'honneur;
Je n'suis pas un' fillett' d'avoir deux serviteurs;

Mais je suis bien fillett' d'en avoir
un des deux. (bis)
Celui de ma main droit', c'est lui qu'aura mon coeur.

Celui de ma main gauche aura bouquet de fleurs. (bis)
Et s'il n'est pas content, qu'il aill' chercher
ailleurs.

Et s'il n'est pas content, qu'il aill' chercher
ailleurs, (bis)
Qu'il aill' chercher ailleurs; moi, j'ai mon serviteur.

LAQUELLE MARIERONS-NOUS

Which one will we marry
In this pretty garden of love?
Which one will we marry
In this garden of love?

Mam'zell it will be you.

Which one will you give?
Monsieur it will be you.
Love, let us kiss.
Love, let us retire.

Laquelle marierons-nous
Dans ce joli jardin d'amourett's?
Laquelle marieron-nous
Dans ce joli jardin d'amour.
Dans ce joli jardin d'amourettes,
Dans ce joli jardin d'amour?

Mam'zell' ce sera vous.

Lequel lui donnerez-vous
Monsieur, ce sera vous.
Amour, embrassez-vous.
Amour, retirez-vous.

LA PETITE HIRONDELLE

Little swallow
Which has just a wing
You are going, flying, flying
You are going away flying.
Fly, fly, fly, fly, fly,
Fly away.

Petite hirondelle
Qui n'as qu'un' aile,
Tu t'en va, vole, vole, vole,
Tu t'en vas volant,
Vole, vole, vole, vole, vole,
Tu t'en vas volant.

When the good man ploughs his oats (repeat)
He ploughs like this, he ploughs like that.
Marionnette, marionla.
Oats, oats, that the earth brings.

When the good man sowed his oats
He sowed like this, he sowed like that.

He harrowed. He winnowed.

He mowed. He ground.

He beat. He ate.

Quand le bonhomme laboure son avoine, (bis)
Il labour' comm' ci, il labour' comm' ça,
Marionnette, marionla.
Avoine, avoine, que la terre t'amène.

Quand le bonhomme a semé son avoine (bis)
Il la sem' comm' ci,.....

.....
Il la hers' Il la vann'

.....
Il la fauch' Il la moul.....

.....
Il la bat Il la mang'

to end, here is a thought of His Excellency Mr. Jean Désy, Canadian Ambassador to France, a thought that I have taken from his book LES SENTIERS DE LA CULTURE: "At this hour where forceful use of numbers and arms is constant, it is not only through economic strength or demography that it is possible for us to exercise an ascendancy on our country; it is most of all by culture." I take the liberty of adding, in informing, by teaching in our schools; the true folklore spirit of Folk Songs.

Voice, pour terminer, une pensée de Son Excellence Monsieur Jean Désy, Ambassadeur du Canada en France, pensée puisée dans son volume LES SENTIERS DE LA CULTURE: "A cette heure où sévit la force du nombre et de la matière, ce n'est pas par la seule puissance économique ou démographique qu'il nous est possible d'exercer un ascendant sur notre pays; c'est surtout par l'esprit." Et je me permets d'ajouter, en cultivant, par son enseignement dans nos écoles, l'authentique esprit folklorique de nos Chansons Populaires.

A LA CLAIRE FONTAINE:

Chansons Populaires du Canada,
Ernest Gagnon, Ed. Beauchemin - 1865

SUR LE BORD DE LA SEINE:

"BRUNETTES ET PETITS AIRS TENDRES"
publiés à Paris - 1703

EN REVENANT DES NOCES:

communiquée par Paul Delarue,
vice-président de la Société
d'Ethnographie Française, Paris.

A PARIS SUR LE PETIT PONT:

"BRUNETTES ET PETITS AIRS TENDRES"
publiés à Paris, 1724.

NOUS VID'RON'S LA BOUEILLE:

Collection Patrice Coirault.

GENTICORUM:

Chansons Populaires du Canada
Ernest Gagnon, 1865.

LE ROI LOYS:

La Chanson Populaire et les écrivains
romantiques, Julien Tiersot, Paris.

LA PRISONNIERE A LA TOUR:

Collection Marius Barbeau.

8 versions "TROIS BEAUX CANARDS":

Archives de Folklore, Université Laval,
Editions Fides, 1946, 1947.

AU BOIS DU ROSSIGNOLET:

Collection Marius Barbeau.

BOUM BADI BOUM:

Canadian Folk Songs, Ed.Dent & Sons,
London & Toronto.

LES JEUNES FILLES A MARIER:

Collection Marius Barbeau.

LA VIEILLE GALANTE:

Chansons d'Acadie Vol. 2,
Collection Pères Anselme & Daniel.

DANS LA COUR DU PALAIS:

Chansons d'Acadie, Vol. 3,
Coll. Anselme & Daniel.

AU CHANT DE L'ALOUETTE:

Chansons d'Acadie, Vol. 2,
Coll. Anselme & Daniel.

LA FONTAINE EST PROFONDE:

"Alouette" de M. Barbeau,
Ed. Lumen. Mtl.

LA PERDRIOLE:

Chansons d'Acadie, Vol. 2.
Coll. Anselme & Daniel.

MONSIEUR L'CURE:

Chansons d'Acadie, Vol. 3
Coll. Anselme & Daniel.

LES MENIERIES:

Chansons d'Acadie, Vol. 1
Coll. Anselme & Daniel.

JE L'AI VU VOLER:

Chansons d'Acadie, Vol. 1
Coll. Anselme & Daniel.

LA QUELLE MARIERONS-NOUS:

Coll. M.Barbeau.

LA PETITE HIRONDELLE:

Coll. M.Barbeau.

AVOINE:

Chansons d'Acadie, Vol. 2
Coll. Pères Anselme & Daniel.

M
1678
L126
C458
1957

MUSIC LP